

# 實現讀書夢 Dreams of Going to School

在貧困的國度裡，食糧是否最重要？教育及人權是否遙不可及的理論？教育是其中一種打破貧窮惡性循環的重要武器，它可給予人民保障土地、健康、知識、公民權利及被尊重的意識，學會掌握自己的命運，才可逐步脫離貧困的厄運。

故此，基督教勵行會去年應青海省同仁縣政府的邀請及得到香港域多利獅子會的資助，於同仁縣土房村及交隆務村興建兩所鄉村小學，為超過200名適齡學童提供教育。於去年9月正式開幕並啟用，基督教勵行會及香港域多利獅子會代表亦遠赴同仁縣進行移交儀式。學生更獲香港域多利獅子會捐贈書包及文具。

In such a poor place as the Qinghai countryside, surely having enough to eat is the thing that people worry about! Things like education and human rights are theoretical things, out of reach of local people. Education is one of the chief ways of breaking the cycle of poverty, it can give people access to land, health and knowledge. Through it they can become aware of their basic rights, gain the respect of others and take control of their own lives, escaping poverty's clutches.

It is for this reason that last year Christian Action, together with the Lions Club of Victoria, Hong Kong went to Tongren County, Qinghai Province to build two rural primary schools, one in Tufang Village and one in Jiaolongwu Village, so providing education for over 200 young children. Last September, Christian Action and the Lions Club went to Tongren County for a hand-over ceremony, and the Lions Club presented the pupils with satchels and stationery.



(右至左)基督教勵行會執行委員會名譽秘書洪郭淑詩女士、籌募委員會主席黎敦義太平紳士、總幹事張洪秀美女士、香港域多利獅子會會長林耀堅先生及其他獅子會代表為新落成的小學舉行揭幕儀式。

**Official Unveiling Ceremony**  
(from right to left) Mrs. Sophie Hung, Hon. Secretary of Christian Action's Executive Committee, Mr. Denis Bray, J.P., Chairman of Christian Action's Fundraising Committee, Mrs. Cheung-Ang Siew Mei, Executive Director of Christian Action, Mr. Kenneth Lam, President of Lions Club of Victoria HK and other representatives of the Lions Club

徒步一小時上學的路途雖遠，但相比中國其他貧窮山區的孩子而言，他們距離**脫貧**的路程卻較近。

The high altitude and the long walk, makes it difficult for the students to reach the school. On the other hand, due to their education their path towards **poverty alleviation** is much shorter, when compared to that of other children who have no opportunity to study.



## 澤庫縣「建屋送暖抗寒冬」計劃

### Zeku County, 'Homes for the Poor' Project

基督教勵行會與青海省扶貧辦公室合辦，為期四年的「建屋送暖抗寒冬」計劃，於1997年2月於澤庫縣展開。四年內我們合共為生活在貧窮線下的半遊牧藏族家庭建造了四百間磚屋，令他們得以在攝氏零下三十度的嚴寒天氣下棲身。再配合政府為他們興建的圍欄、暖棚和種草，他們的生活得以慢慢改善，逐步走出貧困的厄運。

去年9月，基督教勵行會籌募委員會主席黎敦義太平紳士及執行委員會名譽秘書洪郭淑詩女士遠赴澤庫縣進行房屋移交典禮，與當地官員把為最後一百間房子移交到貧困家庭手上。

Christian Action began co-operating with the Qinghai Poverty Alleviation Office in February 1997 in a project to build winter homes for the poor, semi-nomadic Tibetans of the Qinghai Plateau. Since then, we have completed 400 brick homes, giving people adequate shelter against the fierce winters where temperatures fall regularly below minus 30 degrees. This has coincided with the construction of enclosure walls, windbreaks and fields for cultivation, by the local authorities. Through these efforts, the life of the local people is slowly improving and gradually they can break away from the vicious cycle of poverty. Through these efforts, the life of the local people is slowly improving and gradually they can break the cycle of poverty.

Last September, the Chairman of Christian Action's Fundraising Committee, Mr. Denis Bray, J.P., and the Hon. Secretary of Christian Action's Executive Committee, Mrs. Sophie Hung travelled to Zeku County for a ceremony to hand-over the keys of the last 100 houses to their proud new owners.



本會得到Crown Worldwide及國際十字路會職員協助，將捐贈所得的玩具裝箱付運，送往青海省西寧市兒童福利院。紙箱及包裝物料由Crown Worldwide捐贈。

Crown Worldwide kindly donated boxes and packing materials for a shipment of toys bound for the Xining Children's Home in Qinghai. Crown and Crossroads International staff helped in packing the toys at Crossroads' warehouse.

# Xining Children's Home 西寧市兒童福利院 Children's Home

基督教勵行會與西寧市民政局共同管理的青海省第一所兒童福利院西寧市兒童福利院，成立不足三年，院內兒童由1998年的27人增展至現在的78人，正好反映出更多被遺棄的孩子及殘疾兒童的生命得以延續，重拾被忽視的生存權利。

兒童院內有80%的兒童是殘障或智障的，單單賦予最基本的衣食住養，並不能解決他們的長遠問題。故此，2000年我們為20個殘障院童進行了34次手術治療，並積極為殘疾兒童進行康復訓練，藉此加強他們自理的能力。期間，我們就院內兒童身體、情緒、社交、醫療及教育各方面的需求，正籌劃更有效的康復計劃。此計劃的成效有賴院內各員工的愛心及付出，以及多間教會、機構及個別人士的慷慨捐獻。

本會於當地為院內嬰孩揀選合適的寄養家庭，以提供個別的護理協助兒童成長。而教育對兒童的自立及成長均十分重要，所以我們亦致力安排院內兒童到當地學校就讀；今個學季，共有6名院童就讀小學、6名入讀幼兒班及2名孩子讀特殊班。

**17** 我們亦安排六個智力正常及能自理基本生活的院童，組成一個小組家庭，讓他們學習獨立的起居生活，期望在良好的學習環境下成長。來自美國哈佛大學的義工孟慧玲擔任小組家庭之母，為他們進行課餘補習，他們的學業成績顯著進步了不少。

## 我們的第一步，她們的新一頁 Our first step, their New lives



最令我們興奮及鼓舞的新消息，中國國家收養中心已批核兩對美國夫婦收養本院的兩名小童趙文珍(左)及周靜雅(右)，並前往美國展開人生的新一頁，此乃青海省首次的涉外收養。

Some very good news is that for the first time adoption for Christian Action and for the Qinghai Province, two children, Zhao Wenzhen (left) and Zhou Jingya (right) from

the Home have been adopted by two couples in the US and have gone overseas to pursue their new lives. The overseas adoption is approved by the Centre for Chinese Adoption Affairs. We are really excited about this development.

## 鼓舞的推動力

### An encouraging step



12歲的王娜患有腦癱，導至四肢萎縮，整天臥床，對自己及身邊的事物毫不關注。經過手術及進行康復治療後，現在她已可自己翻身、伸展上肢、爬行及手扶欄杆站立。無論在身體及情緒各方面都有所進步，她亦開始投入團體生活。

Wang Na, a 12 year old girl with cerebral palsy, lay on the bed everyday and could not even turn her body over. She showed little concern for herself or others. After the motor training, she can turn her body, stretch her hands, crawl and stand up by holding the railing. She makes steady physical and emotional progress every day.



2歲的思琦身患多種先天性缺陷，包括手足骨畸形、右髖骨關節脫位、心臟病及小導管動脈硬化。但是從這個瘦弱的小女孩簡單的說話及燦爛的笑容，展現出她無畏地面對病魔的精神。去年十月，思琦已成功地接受右髖骨移位手術。

Siqi is a 2 year old girl with multiple congenital defects, including deformed hands and feet, a dislocated right hip patent ductus arteriosus and a congenital heart defect. However, this tiny girl's simple words and bright smiles reveal a spirit undaunted by paralysis and pain. In late October 2000, Siqi underwent successful surgery to relocate her right hip.

Christian Action together with the Xining Civil Administration Bureau, co-manages the first Children's Home in Qinghai Province, in the North-West of China. The Home was only established three years ago but already the number of children it serves has increased dramatically, from 27 children to 78 now. Now we can help to improve the lives of even more children who have been abandoned or are disabled.

Since over 80% of the children in the Children's Home are physically or mentally disabled, we are aware that providing basic care, food, clothing and shelter is not enough. In 2000, we had conducted 34 surgeries for 20 children. Basic rehabilitation training is also provided to help the disabled children to achieve a certain level of independence and self-reliance. In the meantime, we are planning for a more comprehensive and integrated rehabilitation programme to cater for the physical, social, emotional, medical and educational needs of our children. To implement this programme, we require the love and long term dedication of our staff and generous funding from various churches, corporates and individual donors.

In addition, we are also selecting foster families from the local community to provide more intensive care for the infants and children. Education is another important factor for the children to become self-reliant. We arrange places at local schools for children who are able to attend. This school semester we have six children in primary school, six in kindergarten and two in a special school.

In order to give the best learning environment to the children with normal mental abilities, a Small Group Home for 6 of our children was set up to provide a family-like environment. Ms. Victoria Meng, a volunteer from Harvard University, was the House Mother of the Group. She gave these children tutorial assistance and they all showed marked improvement in learning.



